

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



21.06.2024г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.27. Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-5
Семестр	31-51
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	280
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	260
Курсовая работа (час)	
Всего часов	540
Зачет (семестр)	32, 42
Экзамен (семестр)	31, 41, 51

Иркутск 2024

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Авторы Ю.А. Шитикова, И.А. Антипова

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

1. Цели изучения дисциплины

Научить студентов применять полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также научить переводить большие объемы текста в единицу времени, что подготовит их к профессиональной деятельности, а также к продолжению обучения в магистратуре.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс второго иностранного языка", "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Основы теории второго иностранного языка", "Письменный перевод в сфере межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Специальный курс перевода в сфере межгосударственных отношений (второй иностранный язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зач. ед., 540 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	280
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	260
Всего часов	540

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Раздел 1. Геополитика КНР и соседних стран	31		28	8		Доклад. Иероглифический диктант. Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста
2	Раздел 2. Географическое положение, административно-территориальное разделение КНР	32		30	18		Иероглифический диктант. Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста
3	Раздел 3. Формы государственного устройства	32		42	18		Иероглифический диктант. Письменный перевод текста
4	Раздел 4. Национальная экономика КНР	41		56	52		Доклад. Иероглифический диктант. Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста
5	Раздел 5. Международное право и конституция страны	42		54	90		Доклад. Иероглифический диктант. Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста
6	Раздел 6. Международная политика КНР	51		40	40		Иероглифический диктант. Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста. Сочинение
7	Раздел 7.	51		30	34		Иероглифический

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	Дипломатические отношения КНР						диктант. Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста
	ИТОГО			280	260		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области административно-территориального деления Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов по теме административно-территориального деления Китая.
2	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в рамках географии Китая.
3	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов по теме государственное устройство Китая.
4	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области экономики Китая.
5	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области культуры Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области международного права.
6	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области внешней политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области внешней политики Китая.
7	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области мировой экономики. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области дипломатических отношений..

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Раздел 1. Геополитика КНР и соседних стран	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Доклад	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
2		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (25)
3		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
4		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
				Итого	100
5	2. Раздел 2. Географическое положение, административно-территориальное разделение КНР	ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (20)
6		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (20)
7		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (20)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.		
8	3. Раздел 3. Формы государственного устройства	ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований, предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (20)
9		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований, предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (20)
				Итого	100
10	4. Раздел 4. Национальная экономика КНР	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы,	Доклад	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
11		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (25)
12		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
13		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.		
				Итого	100
14	5. Раздел 5. Международное право и конституция страны	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Доклад	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
15		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (25)
16		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
17		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		грамматики и лексики (25)
				Итого	100
18	6. Раздел 6. Международная политика КНР	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (15)
19		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)
20		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)
21		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии	Сочинение	Оценивается правильность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		употребления грамматики и лексики (10)
22	7. Раздел 7. Дипломатические отношения КНР	ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (15)
23		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)
24		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 4 балла.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Виды переводческих трансформаций
2. Лексический минимум по теме Географическое положение КНР и Гос. устройство
3. Морфологические преобразования в условиях сходства форм
4. Правила калькирования при переводе
5. Правила переводческой транскрипции
6. Синтаксические преобразования на уровне предложений
7. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
8. Системно-языковые носители экспрессивности в китайском языке.
9. Стилистические фигуры речи
10. Экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка и их функциональная специфика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Перевести текст устно на китайский язык, используя калькирование

Задача № 2. Перевести текст устно на китайский язык, используя описание

Задача № 3. Перевести текст устно на китайский язык, используя правила транслитерации

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Перевести письменно текст на русский язык, используя сужение терминов

Задание № 2. Перевести письменно текст на русский язык, определяя необходимость преобразования исходных единиц

Задание № 3. Перевести письменно текст на русский язык, подбирая функциональные замены для слов

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации

Дисциплина - Практический курс перевода второго иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).

2. Перевести текст устно на китайский язык, используя описание (30 баллов).

3. Перевести письменно текст на русский язык, определяя необходимость преобразования исходных единиц (30 баллов).

Составитель _____ Ю.А. Шитикова

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 4 балла.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Анализ структуры простых предложений на уровне словосочетаний
2. Изобразительно-выразительные средства СКЯ
3. Классификация словосочетаний в КЯ.
4. Лексический минимум по теме Геополитика Китая
5. Правила переводческой транскрипции
6. Правила применения лексико-семантических трансформаций
7. Предложные и союзные конструкции СКЯ
8. Приемы перевода фразеологизмов
9. Словообразовательные особенности слов с добавочным стилистическим значением
10. Стилистический синтаксис современного китайского языка

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, используя правила транскрипции

Задача № 2. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, ответить на вопросы преподавателя по тексту

Задача № 3. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, применяя лексико-семантические трансформации.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, выделите союзные конструкции КЯ

Задание № 2. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, обращая внимание на структуры(порядок слов) предложений при переводе

Задание № 3. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, ответить на вопросы преподавателя по тексту

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Практический курс
перевода второго иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, применяя лексико-семантические трансформации. (30 баллов).
3. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, выделите союзные конструкции КЯ (30 баллов).

Составитель _____ Ю.А. Шитикова

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 4 балла.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Анализ синтаксической структуры предложения
2. Грамматические трансформации при переводе
3. Классификация чэньюй и их перевод
4. Лексические трансформации при переводе
5. Лексический минимум по теме Международное право и конституция
6. Правила перевода устойчивых выражений
7. Функциональные параметры научного стиля
8. Функциональные параметры официально-делового стиля
9. Функциональные параметры разговорного стиля
10. Функциональный стиль с точки зрения китайской лингвистики

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Выполнить предпереводческий анализ текста

Задача № 2. Выполни анализ предложений(главные члены предложения)

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Выполнить анализ определений и перевести на русский язык

Задание № 2. Выявить ядро предложения, выполнить перевод на русский язык

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Практический курс
перевода второго иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполни анализ предложений(главные члены предложения) (30 баллов).
3. Выявить ядро предложения, выполнить перевод на русский язык (30 баллов).

Составитель _____ Ю.А. Шитикова

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 4 балла.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Актуальное членение предложений в СКЯ
2. Виды связей между предложениями в СКЯ
3. Единицы перевода и членение текста
4. Критерии выделения функциональных стилей
5. Лексический минимум по теме Национальная экономика КНР
6. Основные виды связей в предложении на КЯ
7. Понятие функционального стиля
8. Правила сегментации текста при переводе
9. Предложные и союзные конструкции в СКЯ
10. Функционально-стилевая стратификация языка. Языковые и речевые стили

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Переведите устно предложения на китайский язык, используя электронные ресурсы

Задача № 2. Переведите устно текст на китайский язык, используя электронные ресурсы

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Переведите устно предложения на русский язык, используя электронные ресурсы

Задание № 2. Переведите устно текст на русский язык, используя электронные ресурсы

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Практический курс
перевода второго иностранного языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Переведите устно предложения на китайский язык, используя электронные ресурсы (30 баллов).
3. Переведите устно предложения на русский язык, используя электронные ресурсы (30 баллов).

Составитель _____ Ю.А. Шитикова

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 51.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 4 балла.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Специфика устного перевода
2. Структурно-языковые ресурсы научного стиля
3. Традиционный анализ предложения по составу
4. Функциональные параметры публицистического стиля
5. Этапы и виды перевода
6. Классификация словосочетаний в СКЯ
7. Основные стилевые особенности разговорного стиля

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

8. Приемы перевода метафорических единиц
9. Лексический минимум по теме Международная политика КНР
10. Анализ структуры предложений на уровне словосочетаний

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Выполнить перевод на китайский язык, сверить эквивалентность с оригиналом текста

Задача № 2. Выполнить лексико-грамматический анализ текста и перевести на китайский язык

Задача № 3. Выполнить перевод на китайский язык, используя переводческие трансформации

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 4. Выполнить перевод на китайский язык, обращая внимание на синтаксические структуры в предложениях

Задача № 5. Выполнить перевод текста на китайский язык, используя электронные ресурсы

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Выполнить перевод текста на русский язык, используя электронные ресурсы

Задание № 2. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, выделите союзные конструкции КЯ

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 3. Выявить ядро предложения, выполнить перевод на русский язык

Задание № 4. Перевести письменно текст на русский язык, подбирая функциональные замены для слов

Задание № 5. Выполнить перевод на русский язык, сверить эквивалентность с оригиналом текста

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Практический курс
перевода второго иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).

2. Выполнить перевод на китайский язык, используя переводческие трансформации (30 баллов).

3. Перевести письменно текст на русский язык, подбирая функциональные замены для слов (30 баллов).

Составитель _____ Ю.А. Шитикова

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. [учебник]. Изд. 2-е, испр. и доп./ Щичко В. Ф.- М.: Муравей, 2000.-112 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
4. [Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> \(28.01.2017\).](#)
5. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](#)

б) дополнительная литература:

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка/ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2001.- 220 с.
2. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. учебный словарь-справочник. 3-е изд./ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2002.-456 с.
3. Тань Аошуан, Прядохин М. Г. Учебник современного китайского разговорного языка. учеб. для вузов. допущено М-вом высш. и сред. спец. образования СССР. 2-е изд., испр./ Тань Аошуан.- М.: Наука, 1988.-719 с.
- 4.
- 5.
6. Пруцких А.А. Значение и этимология элементов, входящих в состав иероглифов с ключом 'женщина' .- 32 с.
7. [Дубкова О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнёва. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — 978-5-7782-1705-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>](#)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный

– Высшая школа экономики, адрес доступа: <http://www.hse.ru/>. доступ неограниченный

- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические указания общего характера

Настоящие методические рекомендации предназначены для практических занятий по дисциплине.

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

- 1) Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой ответы на вопросы по пройденным темам.
- 2) На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.
- 3) Для выполнения практических заданий по теме требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам изучаемого предмета, но и практические навыки анализа, систематизирования и структурирования материала, поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.
- 4) Тематическое содержание контрольных работ выходит из содержания пройденной темы.
- 5) При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать материал, сравнить

первоначальные и отредактированные варианты аналитических работ и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

б) Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для подготовки контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы для подготовки должен включать в себя толковый словарь, монографии и статьи по изученной теме. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и тетрадь для контрольной работы, на которой должны быть оставлены поля.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков